

**Теоретические и прикладные аспекты развития
современной науки и образования**

Виктория Борисовна Куриленко

доктор педагогических наук, зав. кафедрой русского языка

Российский университет дружбы народов,

г. Москва, Россия;

Юлия Николаевна Бирюкова

кандидат педагогических наук, доцент

Российский университет дружбы народов,

г. Москва, Россия;

Диана Цотова,

кандидат педагогических наук

Лесотехнический университет,

г. София, Болгария,

**ТРАНСЛИНГВИЗМ И ТРАНСЛИНГВАЛЬНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ
ИНОЯЗЫЧНОГО КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Аннотация. В статье анализируется сущность понятия «транслингвизм», рассматриваются его характеристики, установленные современными российскими и зарубежными учеными. Авторы определяют место транслингвизма в понятийно-категориальном аппарате методики преподавания русского языка как иностранного, обосновывают необходимость формирования транслингвальных навыков и умений у иностранных учащихся. В статье выявлены и охарактеризованы методические задачи, которые преподаватель должен последовательно решить для достижения этой цели, предложена возможная стратегия формирования транслингвальных умений у иностранцев, изучающих русский язык. Авторы описывают основные этапы реализации этой стратегии, анализируют результаты ее использования в курсе обучения иностранцев навыкам и умениям общения на русском языке.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

Ключевые слова: транслингвизм, транслингвальность, иноязычное культурно-языковое образование, методика обучения русскому языку инофонов

Проблема овладения двумя и более лингвокультурами всегда находилась в центре внимания методистов и преподавателей иностранных языков. Как происходит формирование компетентности в общении на каждом из изучаемых языков? В каких отношениях находятся языковые знания, речевые навыки и коммуникативные умения в когнитивной системе обучающегося? Как предупредить отрицательную интерференцию и способствовать положительному переносу сформированных компетенций в общении на разных языках? Все эти вопросы лингводидактика традиционно ставила применительно к культурно-языковому образованию дву- и полиязычной личности. В последние годы в методический оборот все более активно входят новые понятия, отражающие специфику симультанного или последовательного овладения различными языками и культурами народов, которые на этих языках говорят: понятия транслингвизма, транслингвальности, транслингвальной личности.

Явление транскulturности, или транскulturализма (transculturation), еще в 40-е гг. прошлого столетия было описано в известной монографии кубинского культуролога Ф. Ортиса «Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar». В 1995 г. эта книга была переведена на английский язык [8] и сразу же привлекла внимание мировой научной общественности. При этом проблемой, которую поставил в своей работе Фернандо Ортис, заинтересовались не только культурологи и антропологи, но также филологи, педагоги и методисты. В 1990-е гг. эта проблематика была рассмотрена «в лингвистическом контексте». Профессором Университета Массачусеттса В. Замэль была предложена концепция транслингвизма. Активные исследования этой проблематики начинаются в первое десятилетие нового века в работах как зарубежных [4 и др.],

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

так и российских [3 и др.] ученых. Буквально на наших глазах транслингвизм приобретает статус метакатегории: понятия категориального уровня, обладающего одинаково высокой значимостью и научным интересом практически для всех областей гуманитарного знания. Важным это понятие является и для методики преподавания русского языка как иностранного, т.к. позволяет выявить новые аспекты формирования полилингвальной, мультикультурной личности учащегося, определить наиболее эффективные стратегии формирования навыков и умений общения в условиях диалога культур.

Как показал анализ научной литературы, в настоящее время пока не выработано единое, общепризнанное определение этого понятия, что вполне объяснимо ввиду его новизны, содержательной сложности и многоаспектности. Однако установлены его важные сущностные характеристики, которые необходимо учитывать при разработке моделей обучения русскому языку инофонов. Рассмотрим основные.

А. Пэнникук отмечает, что в процессе общения транслингвальная личность использует «весь имеющийся коммуникативный репертуар», при этом коды коммуникации «плавно перетекают друг в друга, в чем-то помогая, а в чем-то препятствуя, мешая» [7]. Исследователи подчеркивают, что в условиях соизучения разных языков и культур в когнитивной системе человека формируются отдельные и относительно самостоятельные системы. Как отмечает в этой связи М.В. Тлостанова, эти системы «встречаются, взаимодействуют, но не сливаются, сохраняя свое право на “непрозрачность”» [3, с. 28]. Транслингвизм предполагает «плавность и синергизм» перехода от одного языка к другому, от одной лингвокультуры – к другой, наличие между этими системами точек соприкосновения, взаимовлияния, но при этом их полная ассимиляция не происходит. Исследователи особо подчеркивают, что трансязычие не

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

предполагает потери носителем двух и более языков и культур лингвокультурной идентичности [4].

Новый взгляд на владение и овладение иностранными языками ставит перед методикой преподавания русского языка как иностранного новые цели, среди которых формирование особой группы навыков и умений общения -транслингвальных, что предполагает не механическое изучение и использование в общении различных языковых систем, но осознание ценности, «особенности» каждой из лингвокультур. Транслингвальность как качество личности означает способность и готовность использовать языковые, речевые средства и стратегии различных лингвокультур, с одной стороны, нормативно, корректно, адекватно, в соответствии с условиями и условностями общения, с другой – «применять» лучшее из разных языковых практик, которые человек освоил. Достижение этой цели требует последовательного решения целого ряда методических задач, основными из которых являются следующие:

- обогащение, развитие, расширение имеющихся и формирование новых знаний о культурах: родной и народа, говорящего на изучаемом языке в контексте сравнения, сопоставления лингвокультурных и этнокультурных особенностей общения;
- формирование толерантного отношения к фактам и явлениям иных культур, в том числе этнокультурных особенностей общения;
- развитие умений анализа и самоанализа аспектов коммуникативной деятельности, имеющих этнокультурную обусловленность;
- формирование, развитие и совершенствование умений корректно, адекватно, уместно использовать в условиях межкультурной коммуникации факты и явления, нормы и правила, свойственные разным лингвокультурам;

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

- развитие умений «межкультурных» и «межкодовых» переключений в процессе общения;
- формирование умений предупреждать и исправлять в собственной речи и в речи партнеров по коммуникации случаи отрицательного взаимовлияния различных лингвокультур и т.д.

Значимость этой методической работы не вызывает сомнений. В научной литературе широко обсуждаются креолизованные, пиджинизированные языки. Тревогу филологов и методистов вызывает такое негативное явление, как суржик (этимологически слово происходит от названия особого сорта хлеба, который пекут из разных сортов зерна) – одна из контактных разновидностей языка, «форма социального полужазычия», типичная для представителей русской и украинской лингвокультур, обладающих низким уровнем языковой компетенции [2]. Эти явления сформировались стихийно, по объективным причинам. В рамках системно организованных, методологически обоснованных курсов по РКИ такие явления недопустимы. Но, как показывает наш многолетний опыт, в существующих учебниках по русскому языку как иностранному (даже для «старших уровней») основной акцент сделан на прояснении фактов и явлений, типичных для русской лингвокультуры: предлагаются комментарии, объяснения, задания на их включение в коммуникативную практику учащихся. Практически отсутствует тренировка в выявлении, предупреждении и коррекции негативных последствий взаимного влияния языков и культур: родных и изучаемых. Почти нет заданий (за исключением специализированных курсов по обучению переводу), направленных на формирование умений анализа речи и общения с этих позиций, не развиваются навыки быстрого и корректного перехода с одного кода коммуникации на другой, потребность в которых существует у каждого человека, изучающего иностранный язык, владеющего двумя и

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

более языками. Вместе с тем современные исследователи (см., к примеру, [5] справедливо считают, что с позиции транслингвального подхода различия между языками – это не столько «барьер, который необходимо преодолевать», сколько «проблема, которую важно учитывать», к примеру, в обучении языкам.

Современная лингводидактика обладает богатейшим потенциалом, который позволяет создавать разнообразные стратегии решения этой проблемы. Одна из таких стратегий была нами разработана и использована в учебнике «Русский калейдоскоп», адресованном иностранцам, которые изучают русский язык на уровне С1. В каждом разделе этого учебника представлен особый блок заданий под общим названием «Диалог культур», целью которого является формирование у иностранных учащихся транслингвальных умений. Кратко охарактеризуем основные этапы этой стратегии.

При ее разработке мы опирались на концепцию иноязычного культурно-языкового образования, обоснованную Е.И. Пассовым и липецкой методической школой. Предложенный ученым тезис о необходимости «изучения языка через культуры, а культуры – через язык» в настоящее время приобрел статус методической аксиомы. Признавая высокую методическую ценность этого положения, на первом этапе реализации стратегии мы поставили задачу ознакомления учащихся с явлениями и категориями, характерными для обеих лингвокультур: русской и родной. В этой связи учащимся сначала разъяснение этих явлений. В настоящее время опубликованы блестящие исследования С.Г. Тер-Минасовой, Ю.Е. Прохорова, Е.Ф. Тарасова, А.П. Садохина и других ученых, в которых выявлены этнокультурные особенности речевого поведения представителей разных этносов и представлены их интересные описания в яркой, живой, публицистической форме. При разработке этого задания мы использовали учебные тексты, созданные на основе монографии

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

А.В. Сергеевой [1]. В этих текстах описаны особенности русского менталитета, стереотипы русского речевого поведения, приведены идиомы, в которых фиксируются эти специфические черты. Эти явления также были нами проиллюстрированы с привлечением художественных текстов: произведений современных русских прозаиков. В целях визуализации информации, облегчения усвоения языкового и лингвокультурологического материала, повышения эффективности транслингвальных навыков и умений мы также разработали серию сетевых ресурсов на базе приложения Thinglink, в том числе интерактивные постеры, с помощью которых лексика семантизируется с привлечением яркой, запоминающейся наглядности, даются комментарии лингвокультурологического характера и т.п. В формулировки заданий включены ссылки и QR-коды, позволяющие с помощью смартфона сразу же перейти к соответствующему ресурсу:

б) Прочитайте текст. Значение незнакомых слов узнайте в двуязычном интернет-словаре: <https://www.multitran.com/> В процессе чтения обращайтесь к разделу *«Лингвокультурологический и лингвострановедческий комментарий»*, в котором даны пояснения к словам, отмеченным знаком *.


Комментарий к тексту доступен по ссылке <https://www.thinglink.com/scene/1257354469759254529> и по QR-коду 



Рис.1 Пример визуализации учебного материала

После работы над этими текстами учащимся предлагаются задания на анализ и осмысления особенностей общения, свойственных русской лингвокультуре. Эти задания можно оформить в виде обсуждений, дискуссий, письменных сообщений, в том числе в форме небольших эссе.

На следующем этапе проводится сравнение и сопоставление изучаемых явлений русской и родной для учащегося лингвокультур. Этот

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

этап можно реализовать двумя способами. Первый способ предполагает акцент на самостоятельной активности учащихся: им можно предложить веб-квест, целью которого будет поиск информации, иллюстраций (в том числе из произведений художественной литературы, народного творчества, национального театра и кино), связанных с реализацией анализируемого явления в родной культуре или его отражением в родном языке учащихся. Второй способ предполагает подбор соответствующих материалов преподавателем и совместный с учащимися анализ этих материалов, их обсуждение, в ходе которого сравниваются лингвокультурные явления, определяются зоны сходства и различий, формируется толерантное отношение учащихся к темам аспектам, в отношении которых установлены несовпадения.

Третий этап посвящен формированию навыков и умений анализ учащимися собственного речевого поведения и речи партнеров по коммуникации с точки зрения соответствия культурным нормам, правилам, этнокультурным условиям и условностям коммуникации. С этой целью можно предложить фрагменты высказываний представителей разных лингвокультур, видеоматериалы с образцами межкультурного дискурсивного взаимодействия, попросить учащихся обнаружить допущенные коммуникантами ошибки, объяснить их причины, предложить варианты корректного речевого поведения, соответствующего особенностям каждой из анализируемых лингвокультур.

На четвертом этапе формируются умения организации собственного речевого поведения в соответствии с требованиями культуры народа, который говорит на изучаемом языке. Этот этап целесообразно провести с привлечением кейс-технологий. Учащимся предлагаются кейсы, в которых прописаны данные, необходимые для осуществления межкультурного взаимодействия в значимых для учащихся сферах и ситуациях общения. Важно включить переменные составляющие: социальный ста-

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

тус, возрастные, гендерные и т.п. особенности партнеров по общению, т.е. те характеристики, которые входят «в зону чувствительности» во многих лингвокультурах мира.

В процессе обучения важно правильно организовать текущий контроль, в том числе и в игровой форме, чтобы вовремя изменить темп освоения материала (к примеру, рассмотреть какие-либо значимые аспекты более подробно), увеличить количество примеров и иллюстраций, сделать ввод материала более наглядным и т.п.

Наш опыт показывает значимость формирования у иностранных учащихся транскультурных умений общения. По завершении работы по предлагаемой стратегии в речи учащихся уменьшилось количество ошибок и сбоев в общении, вызванных негативным взаимовлиянием языков, отрицательным переносом явлений родной лингвокультуры в общение на изучаемом русском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сергеева А.В. *Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность*. – М.: Финта-Наука, 2006.
2. *Термины и понятия лингвистики. Общее языкознание, Социолингвистика: словарь-справочник*. – Назрань, 2011.
3. Тлостанова М.В. *Постсоветская литература и эстетика транскulturации. Жить никогда, писать ниоткуда*. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 416 с.
4. Canagarajah S. *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. – London, New York: Routledge, 2013. – 224 p.
5. Horner, B. Lu, M-Z, Royster, J.J. Trimbур, J. *Language Difference in Writing: Toward a Translinguagl Approach // College English*. – 2011. – № 73 (3). – PP. 303 – 321.
6. *Toward a Translingual Approach. College English, 73 (3)*, – pp. 303-321.
7. Pennycook A. *Global Englishes and transcultural flows. London and New York: Routledge, 2007. – 189 p.* Won L.J. *Transnational linguistic landscapes and the transgression of metadiscursive regimes of language // Critical Inquiry in Language Studies. 2014. – Vol. 11. № 1. – P. 50-74.*

**Теоретические и прикладные аспекты развития
современной науки и образования**

8. *Ortiz F. Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar. Spanish edition. / Transl. into English by Harriet de Onis. New York: Knopf, (1940) 1947. – Reprint: Durham, NC, and London: Duke University Press Books, USA, 1995. – 408 p.*